

DIRECCIÓN GENERAL DE BELLAS ARTES
EMBAJADA DE FRANCIA EN REPÚBLICA DOMINICANA
COMPAÑÍA LÍRICA NACIONAL

INVITAN



Mélodie

Un viaje a la
Belle Époque

Concierto de clausura del taller
"Mélodie: la canción de arte francesa"

PROGRAMA

Mélodie

Un viaje a la
Belle Époque

Con gran satisfacción, les damos la más cordial bienvenida a Mélodie: un viaje a la Belle Époque, el segundo concierto de una serie dedicada al género del canto lírico conocido como la canción de arte. En esta ocasión, rendimos homenaje a Francia a través de su refinado repertorio, desarrollado durante la Belle Époque, donde música y poesía se entrelazan de manera íntima y profundamente expresiva.

Este concierto constituye la culminación de un taller intensivo dedicado al estudio de este género: su contexto histórico, sus compositores y los poetas y artistas que le dieron vida. Dicho taller fue impartido con gran dedicación por la pianista y maestra María de Fátima Galdes, a quien extendemos nuestro más sincero agradecimiento.

En esta ocasión, selectos participantes del taller —miembros de la Compañía Lírica Nacional e invitados especiales— presentan un programa preparado con esmero, que propone un recorrido por obras representativas del repertorio francés de esa gran época.

Agradecemos profundamente el apoyo de la Embajada de Francia y de la Alianza Francesa por su valiosa colaboración en la realización de este concierto.

Gracias por acompañarnos. Esperamos que disfruten de este viaje lleno de música, poesía y belleza.

Antonia María Chabebe

Directora de la Compañía Lírica Nacional

PROGRAMA

Henri Duparc
Charles Baudelaire

L'invitation au voyage (La invitación al viaje)
Paola González, soprano

Jules Massenet
Louis Gallet

Élégie (Elegía)
Otilio Castro, tenor

Hector Berlioz
Teófilo Gautier

Villanelle (Villanela)
Lisette Abreu Harrington, soprano

Claude Debussy
Théodore de Banville

Nuit d'étoiles (Noche de estrellas)
Saylí Pérez, soprano

Reynaldo Hahn
Théophile de Viau

A Chloris (A Clorís)
Paola González, soprano

Maurice Ravel
Paul Morand

Chanson romanesque (Canción caballeresca)
Eduardo Mejía, barítono

Gabriel Fauré
Armand Silvestre

Le Secret (El secreto)
Belkys Hernández, mezzosoprano

Erik Satie
Henry Pacory

Je te veux (Yo te quiero)
Saylí Pérez, soprano

Francis Poulenc
Jean Anouilh

Les Chemins de l'amour (Los caminos del amor)
Ruth Fermín, mezzosoprano

Gabriel Fauré
Romain Bussine

Après un rêve (Después de un sueño)
Pura Tayson, soprano

Reynaldo Hahn
Paul Verlaine

L'heure exquise (La hora exquisita)
Ruth Fermín, mezzo-soprano

Claude Debussy
Stéphane Mallarmé

Apparition (Aparición)
Paola González, soprano

Antón Fustier, pianista | Porfirio Mateo, pianista

María Galdes, pianista invitada | José Bonillo, cellista invitado
Ruth Fermín, mezzosoprano invitada | Saylí Pérez, soprano invitada
Lisette Abreu Harrington, soprano invitada

Montaje y preparación de cantantes y pianistas:

Maestra María de Fátima Galdes

POEMA Y TRADUCCIÓN

L'INVITATION AU VOYAGE

Mon enfant, ma sœur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble !
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble !
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde ;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.
- Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or ;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

ÉLÉGIE

Ô, doux printemps d'autre fois,
vertes saisons,
Vous avez fui pour toujours!
Je ne vois plus le ciel bleu;
Je n'entends plus
les chants joyeux des oiseaux!

En emportant mon bonheur,
Ô bien-aimé, tu t'en es allé!
Et c'est en vain que revient le printemps!

Oui, sans retour,
avec toi, le gai soleil,
Les jours riants sont partis!
Comme en mon cœur
tout est sombre et glacé!
Tout est flétri
pour toujours!

LA INVITATION AL VIAJE

Mi niña, mi hermana,
¡Piensa en la dulzura
De vivir allí juntos!
Amar libremente,
¡Amar y morir
En el país que a ti se parece!
Los llorosos soles
Por esos cielos encapotados
Seducen mi espíritu
Misteriosamente
Tus traicioneros ojos,
Brillan a través de sus lágrimas.

Allí, todo es orden y belleza,
Lujo, calma y voluptuosidad.

Mira en esos canales
Los barcos duermen
Su humor es vagabundo;
Sacian tu deseo
Tu menor deseo
Viene desde el fin del mundo.
- Los soles ponientes
Revisten los campos,
Los canales, la ciudad entera,
De jacintos y de oro
El mundo se adornece
bajo una cálida luz

Allí, todo es orden y belleza,
Lujo, calma y voluptuosidad.

ELEGÍA

¡Oh, dulces primaveras de antaño,
verdes estaciones,
¡Han huido para siempre!
Ya no veo el cielo azul;
¡Ya no escucho
el canto alegre de los pájaros!

¡Se han llevado mi felicidad,
¡O, amada, te has ido!
¡Y en vano regresa la primavera!

¡Sí, sin regreso,
contigo, el sol radiante,
¡Los días de alegría se han ido!
¡Todo en mi corazón
Está oscuro y helado!
¡Todo se ha marchitado
para siempre!

VILLANELLE

Quand viendra la saison nouvelle,
Quand auront disparu les froids,
Tous les deux nous irons, ma belle,
Pour cueillir le muguet aux bois.
Sous nos pieds égrenant les perles
Que l'on voit, au matin trembler,
Nous irons écouter les merles
Siffler.

Le printemps est venu, ma belle;
C'est le mois des amants béni;
Et l'oiseau, satinant son aile,
Dit ses vers au rebord du nid.
Oh! Viens donc sur ce banc de mousse,
Pour parler de nos beaux amours,
Et dis-moi de ta voix si douce:
Toujours!

Loin, bien loin égarant nos courses,
Faisons fuir le lapin caché,
Et le daim, au miroir des sources Admirant son
grand bois penché;
Puis chez nous, tout heureux, tout aises,
En paniers, en lançant nos doigts,
Revenons, rapportant des fraises
Des bois.

NUIT D'ÉTOILES

Nuit d'étoiles, sous tes voiles,
sous ta brise et tes parfums,
Triste lyre qui soupire,
je rêve aux amours défunts.

La sereine mélancolie vient éclore
au fond de mon cœur,
Et j'entends l'âme de ma mie
Tressaillir dans le bois rêveur.

Nuit d'étoiles, sous tes voiles,
sous ta brise et tes parfums,
Triste lyre qui soupire,
je rêve aux amours défunts.

Je revois à notre fontaine
tes regards bleus comme les cieux;
Cette rose, c'est ton haleine,
Et ces étoiles sont tes yeux.

Nuit d'étoiles, sous tes voiles,
sous ta brise et tes parfums,
Triste lyre qui soupire,
je rêve aux amours défunts.

VILLANELA

Cuando llegue la nueva estación,
Cuando el frío haya desaparecido,
Juntos iremos, mi bella,
A coger los lirios en el bosque.
Bajo nuestros pies las perlas se desgranar
vemos como tiemblan en la mañana,
Iremos a escuchar a los mirlos
silbar.

La primavera ha llegado, mi bella;
es el mes de los amantes bendecidos;
y el pájaro, satinando su ala,
dice sus versos en el borde del nido.
¡Oh! Ven pues a este banco de musgo,
para hablar de nuestros amores bellos,
y dime con tu voz tan dulce:
¡Siempre!

Lejos, bien lejos, extraviando nuestros pasos,
hagamos huir al conejo escondido,
y al ciervo, inclinado en el espejo de las fuentes,
admirando sus grandes cuernos;
Y luego, en nuestro hogar, felices y contentos,
en cestas, entrelazando nuestros dedos,
Regresamos, trayendo canastas llenas de fresas
del bosque.

NOCHE DE ESTRELLAS

Noche de estrellas, bajo tus velos,
Bajo tu brisa y tus perfumes,
triste lira que suspira
sueño con los amores difuntos.

La serena melancolía viene a germinar
en el fondo de mi corazón,
y escucho el alma de mi amada
estremecerse en el bosque soñador.

Noche de estrellas, bajo tus velos,
bajo tu brisa y tus perfumes,
triste lira que suspira
sueño con los amores difuntos.

Vuelvo a ver en nuestra fuente
tus miradas azules como los cielos,
esta rosa es tu aliento
y estas estrellas son tus ojos

Noche de estrellas, bajo tus velos,
bajo tu brisa y tus perfumes,
triste lira que suspira
sueño con los amores difuntos.

A CHLORIS

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,
Mais j'entends, que tu m'aimes bien,
Je ne crois point que les rois mêmes
Aient un bonheur pareil au mien.

Que la mort serait importune
De venir changer ma fortune
A la félicité des cieux!

Tout ce qu'on dit de l'ambrosie
Ne touche point ma fantaisie
Au prix des grâces de tes yeux

Tout ce qu'on dit de l'ambrosie
Ne touche point ma fantaisie
Au prix des grâces de tes yeux

CHANSON ROMANESQUE

Si vous me disiez que la terre
À tant tourner vous offense
Je lui dépêcherais Pança:
Vous la verriez fixe et se taire.

Si vous me disiez que l'ennui
Vous vient du ciel trop fleuri d'astres
Déchirant les divins cadastres
Je faucherais d'un coup la nuit.

Si vous me disiez que l'espace
Ainsi vicé ne vous plaît point,
Chevalier dieu, la lance au poing.
J'étoilerais le vent qui passe.

Mais si vous disiez que mon sang
Est plus à moi qu'à vous, ma Dame,
Je blémirais dessous le blâme
Et je mourrais, vous bénissant.
Ô Dulcinée

LE SECRET

Je veux que le matin l'ignore
Le nom que j'ai dit à la nuit
Et qu'au vent de l'aube, sans bruit
Comme une larme il s'évapore

Je veux que le jour le proclame
L'amour qu'au mati n'ai caché
Et sur mon cœur ouvert penché
Comme un grain d'encens il l'enflamme

Je veux que le couchant l'oublie
Le secret que j'ai dit au jour
Et l'emporte avec mon amour
Aux plis de sa robe pâlie !

A CLORIS

Si es verdad, Cloris, que me amas,
Y creo que en verdad algo me quieres,
Dudo que hasta los mismos reyes
Tengan mayor suerte que la mía.

Hasta la muerte será inoportuna
Si viene a intercambiar mi fortuna
Por la felicidad de los cielos

Todo lo que dicen sobre la ambrosía
no impresiona a mi fantasía
mas que el premio de la gracia de tus ojos.

Todo lo que dicen de la ambrosía
no impresiona a mi fantasía
mas que el premio de la gracia de tus ojos.

(CANCION CABALLERESCA)

Si me dijerais que la tierra
Con su agitado giro os ofende,
Yo haría que Panza se encargara
y quieta y callada la verías.

Si me dijerais que lo que os enoja
es el cielo rebosante de estrellas,
Despreciando a los divinos designios,
Abatiría de un golpe la noche.

Si me dijerais que el espacio
Por estar desierto no os complace,
Caballero dios, lanza en ristre,
Colmaría de estrellas el viento que pasa.

Pero si me dijerais que mi sangre
Es más mía que la vuestra, mi dama,
Yo palidecería ante tal reproche
Y moriría, siempre bendiciéndoos.
¡O Dulcinea!

EL SECRETO

Yo quiero que la mañana ignore
el nombre que he dicho a la noche,
y que al viento del alba, sin ruido,
como una lágrima se evapore.

Yo quiero que el día proclame
el amor que a la mañana yo he escondido
e inclinándose sobre mi corazón abierto
como un grano de incienso lo encienda.

Yo quiero que el atardecer olvide
el secreto que le conté al día,
y que se lo lleve con mi amor
en los pliegues de su pálido manto.

JE TE VEUX

J'ai compris ta détresse,
Cher amoureux,
Et je cède à tes vœux:
Fais de moi ta maîtresse.
Loin de nous la sagesse,
Plus de tristesse,
J'aspire à l'instant précieux
Où nous serons heureux:
Je te veux.

Je n'ai pas de regrets,
Et je n'ai qu'une envie:
Près de toi, là, tout près,
Vivre toute ma vie.
Que mon cœur soit le tien
Et ta lèvre la mienne,
Que ton corps soit le mien,
Et que toute ma chair soit tienne.

J'ai compris ta détresse,
Cher amoureux,
Et je cède à tes vœux:
Fais de moi ta maîtresse.
Loin de nous la sagesse,
Plus de tristesse,
J'aspire à l'instant précieux
Où nous serons heureux:
Je te veux.

Oui, je vois dans tes yeux
La divine promesse
Que ton cœur amoureux
Vient chercher ma caresse.
Enlacés pour toujours,
Brûlés des mêmes flammes,
Dans des rêves d'amours,
Nous échangerons nos deux âmes.

J'ai compris ta détresse,
Cher amoureux,
Et je cède à tes vœux:
Fais de moi ta maîtresse.
Loin de nous la sagesse,
Plus de tristesse,
J'aspire à l'instant précieux
Où nous serons heureux:
Je te veux.

YO TE QUIERO

Comprendo tu angustia
Querido enamorado
Y cedo a tus deseos
Hazme tu amante
Lejos de la sabiduría
No más tristeza
Anhelo el instante precioso
En que seamos felices:
Yo te quiero

No me arrepiento de nada,
Y tengo sólo un deseo:
Estar cerca de ti, aquí, tan cerca
Vivir toda mi vida
Que mi corazón sea el tuyo
Y tus labios los míos
Que tu cuerpo sea el mío
Y que toda mi carne sea tuya.

Comprendo tu angustia
Querido enamorado
Y cedo a tus deseos
Hazme tu amante
Lejos de la sabiduría
No más tristeza
Anhelo el instante precioso
En que seamos felices:
Yo te quiero

Sí, veo en tus ojos
La divina promesa
Que tu corazón amoroso
Viene a buscar mi caricia
Entrelazados para siempre
Ardidos por las mismas llamas
En un sueño de amor
Intercambiaremos nuestras dos almas.

Comprendo tu angustia
Querido enamorado
Y cedo a tus deseos
Hazme tu amante
Lejos de la sabiduría
No más tristeza
Anhelo el instante precioso
En que seamos felices:
Yo te quiero

LES CHEMINS DE L'AMOUR

Les chemins qui vont à la mer
ont gardé de notre passage
des fleurs effeuillées
et l'écho sous les arbres
de nos deux rires clairs.

Hélas des jours de bonheur,
radieuses joies envolées,
je vais sans retrouver traces
dans mon coeur.

Chemins de mon amour,
je vous cherche toujours.
Chemins perdus, vous n'êtes plus
et vos échos sont sourds.
Chemins du désespoir,
chemins du souvenir,
chemins du premier jour,
divins chemins d'amour.

Si je dois l'oublier un jour,
la vie effaçant toute chose,
je veux dans mon coeur
qu'un souvenir repose
plus fort que l'autre amour.

Le souvenir du chemin
Où, tremblante
et toute éperdue,
un jour j'ai senti sur moi
brûler tes mains.

Chemins de mon amour,
je vous cherche toujours.
Chemins perdus, vous n'êtes plus
et vos échos sont sourds.
Chemins du désespoir,
chemins du souvenir,
chemins du premier jour,
divins chemins d'amour.

APRES UN RÊVE

Dans un sommeil que charmait ton image
je rêvais le bonheur, ardent mirage;
tes yeux étaient plus doux,
ta voix pure et sonore,
tu rayonnais comme un ciel éclairé
par l'aurore.

LOS CAMINOS DEL AMOR

Los caminos que van hacia el mar
Han guardado de nuestro paso
Flores deshojadas
y el eco bajo los árboles
De nuestra risa clara.

Ay los días felices
Radiante alegría desvanecida,
Ando sin encontrar rastro
en mi corazón

Caminos de mi amor
Lo busco por siempre
Caminos perdidos, ya no existís
Y vuestros ecos son sordos
Caminos de la desesperanza
Caminos del recuerdo
Caminos del primer día
Divinos caminos del amor

Si un día he de olvidarte
Pues la vida al fin todo lo borra
Quiero que en mi corazón
un recuerdo permanezca
Más fuerte que el otro amor

El recuerdo del camino
Donde temblorosa y
del todo perdida
Un día sentí sobre mí
Arder tus manos

Caminos de mi amor
Lo busco por siempre
Caminos perdidos, ya no existís
Y vuestros ecos son sordos
Caminos de la desesperanza
Caminos del recuerdo
Caminos del primer día
Divinos caminos del amor

DESPUÉS DE UN SUEÑO

Mientras dormía, atesorando tu imagen,
soñé la dicha, un espejismo ardiente:
Tus ojos eran más dulces,
tu voz pura y sonora,
brillabas como un cielo en la claridad
de la aurora.

Tu m'appelais et je quittais la terre
pour m'enfuir avec toi vers la lumière;
les cieux pour nous,
entr'ouvraient leurs nues,
splendeurs inconnues,
lueurs divines entrevues...

Hélas! Hélas!, triste réveil des songes!
Je t'appelle, ô nuit,
rends-moi tes mensonges;
reviens, reviens radieuse,
reviens, ô nuit mystérieuse!

L'HEURE EXQUISE

La lune blanche
Luit dans les bois;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...
O bien-aimée.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...
Rêvons, c'est l'heure.

Un vaste et tendre
Apaisement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise...
C'est l'heure exquise.

APPARITION

La lune s'attristait.
Des séraphins en pleurs
Rêvant, l'archet aux doigts,
dans le calme des fleurs
Vaporeuses, tiraient de mourantes violes
De blancs sanglots glissant
sur l'azur des corolles.
- C'était le jour béni de ton premier baiser.
Ma songerie aimant à me martyriser
S'enivrait savamment
du parfum de tristesse
Que même sans regret
et sans déboire laisse
La cueillaison d'un Rêve au cœur
qui l'a cueilli.

Tú me llamabas y yo dejaba la tierra
para escapar contigo hacia la luz;
los cielos para nosotros
entrebrieron sus nubes,
esplendores desconocidos,
divinos claroscuros...

¡Ay! ¡Ay! ¡Triste despertar de los sueños!
Te llamo, oh noche,
devuélveme tus engaños,
¡regresa, regresa radiante,
regresa, oh noche misteriosa!

LA HORA EXQUISITA

La luna blanca
Brilla en el bosque;
De cada rama
Parte una voz
Bajo el follaje...
Oh, bien amada.

El estanque refleja,
Profundo espejo,
La silueta
Del sauce negro
Donde el viento llora...
Soñemos, es la hora.

Un vasto y tierno
Sosiego
Parece descender
Del firmamento
Que el astro irisa...
Es la hora exquisita.

APARICIÓN

La luna se entristecía.
Serafines en lágrimas
sueñan, con el arco en los dedos
Sobre la calma de las flores
Vaporosas, arrancaban violetas moribundas
Glaucos sollozos, deslizándose
por el azul de sus corolas.
- Era el día bendito de tu primer beso.
Mi fantasía que ama atormentarme
Se embriagaba sabiamente
del perfume de tristeza
Que sin pesar y
sin disgusto abandonaba
Al sueño del corazón
que lo recogió.

J'errais donc,
l'œil rivé sur le pavé vieilli
Quand avec du soleil aux cheveux,
dans la rue
Et dans le soir, tu m'es en riant apparue
Et j'ai cru voir la fée au chapeau de clarté
Qui jadis sur mes beaux
sommeils d'enfant gâté
Passait, laissant toujours de
ses mains mal fermées
Neiger de blancs bouquets
d'étoiles parfumées.

Erraba, pues,
con el ojo clavado en el pavimento
envejecido
Cuando, con el sol en los cabellos,
en la calle
Y al atardecer, me apareciste riendo,
Y creí ver al hada del sombrero de luz
Que en otro tiempo pasaba
En mis bellos sueños de niño
mimado, dejando siempre en
sus manos mal cerradas
Blancos ramos nevados
de estrellas perfumadas.

Mélodie

Un viaje a la
Belle Époque



@liricanacionalrd



MINISTERIO DE CULTURA

Roberto Ángel Salcedo
Ministro de Cultura

Amaury Sánchez
Viceministro de Creatividad y
Formación Artística

Gamal Michelén Stefan
Viceministro de Patrimonio Cultural

Pastor de Moya
Viceministro de Identidad Cultural
y Ciudadanía

Rossina Guerrero Heredia
Viceministra de Descentralización
y Coordinación Territorial

Alicia Baroni Bethancourt
Viceministra de Industrias Culturales

Luis R. Santos
Viceministro de Desarrollo,
Innovación e Investigación Cultural



Carlos Miguel Veitia Ramírez
Director General y Artístico

Fátima Guzmán
Subdirectora Administrativa

Milton Cruz
Director Técnico

Lisette Troncoso
Relaciones Públicas

David Camejo
Protocolo y Gestión

Carlos Jiménez
Coordinador de Audiovisuales

María Ramírez
Asistente Ejecutiva de la
Dirección General y Artística

**Teniente Coronel
Eddy Encarnación Jiménez,**
Ejército de la República Dominicana
Gobernador

Javier Ortiz
Encargado del Bar Juan Lockward

Mildred de la Mota
Coordinadora de Eventos del
Bar Juan Lockward

Ernesto López
Director Luminotécnica

Jacqueline Marte
Encargada Sala Ravelo

Dinorah Céspedes
Encargada Sala Aída Bonnelly de Díaz

Eurispides Calcaño
Encargado de Tramoyas



**COMPAÑÍA LÍRICA
NACIONAL**

Antonia María Chabebe
Directora

Modesto Acosta
Tenor

Indira Acosta
Coordinadora de Producción

Juan Tomás Reyes
Tenor

Marley Bergés
Asistente

Otilio Castro
Tenor

Marianela Sánchez
Soprano

Pedro Pablo Reyes
Tenor

Pura Tayson
Soprano

Emmanuel Vargas
Tenor

Paola González
Soprano

Eduardo Mejía
Barítono

Vivian Lovelace
Mezzosoprano

Anton Fustier
Pianista

Belkys Hernández
Mezzosoprano

Porfirio Mateo
Pianista

Glenmer Perez
Mezzosoprano

Emil Pimentel
Pianista

Juan Cuevas
Tenor

Guarionex Aquino
Percusionista

www.bellasartesrd.gob.do



@bellasartesrd



@liricanacionalrd